

Jhn

Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Μη παρασέσθω ὑμῶν ἢ καρδία; πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν,
Đừng xao-xón các-người [-] lòng Hãy-tin nớ [-] Đức-Chúa-Trời
[G3361](#) [G5015](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
và nớ Ta hãy-tin
[G2532](#) [G1519](#) [G1473](#) [G4100](#)

Lòng các người chớ hề bối rối; hãy tin Đức Chúa Trời, cũng hãy tin ta nữa.

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου, μοναὶ πολλαὶ εἰσιν; εἰ δὲ
Trong [-] nhà [-] Đức-Chúa-Cha Ta chỗ-ở nhiều có nếu [-]
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3438](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1487](#) [G1161](#)

μή, εἶπον ἄν ὑμῖν ὅτι, πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν?
không Ta-đã-nói [-] các-người rằng Ta-đi sửa-soạn chỗ cho-các-người
[G3361](#) [G3004](#) [G0302](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4198](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#)

Trong nhà Cha ta có nhiều chỗ ở; bằng chẳng vậy, ta đã nói cho các người rồi. Ta đi sắm sẵn cho các người một chỗ.

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
Và khi Ta-đi và sửa-soạn chỗ cho-các-người lại Ta-sẽ-đến và
[G2532](#) [G1437](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2090](#) [G5117](#) [G4771](#) [G3825](#) [G2064](#) [G2532](#)

παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς
rước các-người về-vớ chính-Ta để nớ-đâu Ta-ở Ta cũng các-người
[G3880](#) [G4771](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2443](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#)

ἔῃτε.
ở
[G1510](#)

Khi ta đã đi, và sắm sẵn cho các người một chỗ rồi, ta sẽ trở lại đem các người đi với ta, hầu cho ta ở đâu thì các người cũng ở đó.

4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε τὴν ὁδόν.
Và nớ Ta đi biết [-] đường
[G2532](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3598](#)

Các người biết ta đi đâu, và biết đường đi nữa.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις; πῶς
Thưa Ngài Thô-ma Thưa-Chúa không biết đâu Chúa-đi làm-sao
[G3004](#) [G0846](#) [G2381](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4459](#)

δυνάμεθα τὴν ὁδὸν «εἰδέναι»
chúng-con-biết [-] đường đượ
[G1410](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1492](#)

Thô-ma thưa rằng: Lạy Chúa, chúng tôi chẳng biết Chúa đi đâu; làm sao biết đường đượ?

6 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς, καὶ ἡ
 Phán với-người [-] Đức-Chúa-Jesus Ta là [-] đường-đi và [-]
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀλήθεια, καὶ ἡ ζωὴ. οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ
 chân-lý và [-] sự-sống Không-ai đến với [-] Đức-Chúa-Cha nếu-không
[G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3762](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)

μὴ δι' ἐμοῦ.
 [-] qua Ta
[G3361](#) [G1223](#) [G1473](#)

Vậy Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ta là đường đi, lẽ thật, và sự sống; chẳng bởi ta thì không ai được đến cùng Cha.

7 εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου <ὸν> ἤδειτε; ἀπ' ἄρτι
 Nếu đã-biết Ta cũng [-] Đức-Chúa-Cha Ta thì biết Từ bây-giờ
[G1487](#) [G1097](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#) [G0575](#) [G0737](#)

γινώσκετε αὐτὸν, καὶ ἑωράκατε <αὐτόν>.
 biết Ngài và đã-thấy Ngài
[G1097](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)

Ví bằng các người biết ta, thì cũng biết Cha ta; và từ bây giờ các người biết và đã thấy Ngài.

8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ
 Thừa Ngài Phi-líp Thừa-Chúa xin-chỉ-cho chúng-con [-] Đức-Chúa-Cha và
[G3004](#) [G0846](#) [G5376](#) [G2962](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#)

ἀρκεῖ ἡμῖν.
 đủ-rồi chúng-con
[G0714](#) [G1473](#)

Phi-líp thưa rằng: Lạy Chúa, xin chỉ Cha cho chúng tôi, thì đủ rồi.

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνω μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ
 Phán với-người [-] Đức-Chúa-Jesus Bấy-lâu nay với các-người Ta-ở mà
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5118](#) [G5550](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)

οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε? ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ, ἑώρακεν τὸν Πατέρα;
 chưa biết Ta Phi-líp [-] Ai-đã-thấy Ta đã-thấy [-] Đức-Chúa-Cha
[G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3708](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα?
 sao người nói Xin-chỉ-cho chúng-con [-] Đức-Chúa-Cha
[G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hỡi Phi-líp, ta ở cùng các người đã lâu thay, mà người chưa biết ta! Ai đã thấy ta, tức là đã thấy Cha. Sao người lại nói rằng: Xin chỉ Cha cho chúng tôi?

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
 Chẳng tin rằng Ta ở trong Cha và Cha ở trong Ta, hay sao? Những lời Ta nói với các người, chẳng phải Ta từ nói; ấy là Cha ở trong Ta, chính Ngài làm trọn việc riêng của Ngài.
 G3756 G4100 G3754 G1473 G1722 G3588 G3962 G2532 G3588 G3962

ἐν ἐμοί ἐστιν? τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ
 ở trong Ta sao [-] lời mà Ta nói với các-người từ chính-mình
 G1722 G1473 G1510 G3588 G4487 G3739 G1473 G3004 G4771 G0575 G1683

οὐ λαῶ; ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων, ποιεῖ τὰ ἔργα
 không nòi [-] nhưng Đức-Chúa-Cha ở trong Ta đang-làm làm [-] việc
 G3756 G2980 G3588 G1161 G3962 G1722 G1473 G3306 G4160 G3588 G2041

αὐτοῦ.
 Ngài
 G0846

Ngươi há không tin rằng Ta ở trong Cha và Cha ở trong Ta, hay sao? Những lời Ta nói với các người, chẳng phải Ta từ nói; ấy là Cha ở trong Ta, chính Ngài làm trọn việc riêng của Ngài.

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
 Hãy-tin Ta rằng Ta ở trong Cha và Cha ở trong Ta, thì hãy tin Ta; bằng chẳng, hãy tin bởi công việc Ta.
 G4100 G1473 G3754 G1473 G1722 G3588 G3962 G2532 G3588 G3962

ἐν ἐμοί; εἰ δὲ μή διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ, πιστεύετε.
 ở trong Ta bằng-không thì [-] vì [-] việc đó hãy-tin
 G1722 G1473 G1487 G1161 G3361 G1223 G3588 G2041 G0846 G4100

Khi Ta nói rằng Ta ở trong Cha và Cha ở trong Ta, thì hãy tin Ta; bằng chẳng, hãy tin bởi công việc Ta.

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ
 Thật-vậy thật-vậy Ta-nói với-các-người [-] ai-tin nơi Ta [-] việc mà
 G0281 G0281 G3004 G4771 G3588 G4100 G1519 G1473 G3588 G2041 G3739

ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ
 Ta làm người-ấy-cũng làm và lớn-hơn nữa sẽ-làm vì Ta
 G1473 G4160 G2548 G4160 G2532 G3173 G3778 G4160 G3754 G1473

πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι.
 về-cùng [-] Đức-Chúa-Cha đi
 G4314 G3588 G3962 G4198

Quả thật, quả thật, Ta nói cùng các người, kẻ nào tin Ta, cũng sẽ làm việc Ta làm; lại cũng làm việc lớn hơn nữa, vì Ta đi về cùng Cha.

13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω,
 Và bất-cứ-điều-gì [-] các-người-xin trong [-] danh Ta điều-ấy Ta-sẽ-làm
 G2532 G3754 G0302 G0154 G1722 G3588 G3686 G1473 G3778 G4160

ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ.
 để được-tôn-vinh [-] Đức-Chúa-Cha trong [-] Con
 G2443 G1392 G3588 G3962 G1722 G3588 G5207

Các người nhưn danh Ta mà cầu xin điều chi mặc dầu, Ta sẽ làm cho, để Cha được sáng danh nơi Con.

14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
 Nếu điều-gì các-người-xin Ta trong [-] danh Ta Ta sẽ-làm
 G1437 G5100 G0154 G1473 G1722 G3588 G3686 G1473 G1473 G4160

Nếu các người nhưn danh Ta xin điều chi, Ta sẽ làm cho.

15 Ἐὰν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.
 Nếu yêu Ta [-] điều-răn [-] Ta hãy-giữ
 G1437 G0025 G1473 G3588 G1785 G3588 G1699 G5083

Nếu các người yêu mến ta, thì giữ gìn các điều răn ta.

- 16 κάγω ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν,
Và-Ta sẽ-xin [-] Đức-Chúa-Cha và khác Đấng-An-Ủi sẽ-ban-cho các-người
[G2504](#) [G2065](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3875](#) [G1325](#) [G4771](#)
- ἵνα ἢ «μεθ' ὑμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα»,
để ở với các-người đến [-] đời-đời
[G2443](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Ta lại sẽ nài xin Cha, Ngài sẽ ban cho các người một Đấng Yên ủi khác, để ở với các người đời đời,

- 17 τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
[-] Thánh-Linh [-] chân-lý Ngài [-] thế-gian không thể nhận vì
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2983](#) [G3754](#)
- οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει. ὁμοίως γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'
không thấy Ngài cũng-không biết Các-người biết Ngài vì bên
[G3756](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G4771](#) [G1097](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#)
- ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
các-người ở và trong các-người sẽ-ở
[G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)

tức là Thần lẽ thật, mà thế gian không thể nhận lãnh được, vì chẳng thấy và chẳng biết Ngài; nhưng các người biết Ngài, vì Ngài vẫn ở với các người và sự ở trong các người.

- 18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
không để các-người mồ-côi Ta-đến với các-người
[G3756](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3737](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

Ta không để cho các người mồ côi đâu, ta sẽ đến cùng các người.

- 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὁμοίως δὲ
còn ít-lâu và [-] thế-gian Ta không-còn thấy các-người nhưng
[G2089](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3765](#) [G2334](#) [G4771](#) [G1161](#)
- θεωρεῖτέ με; ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὁμοίως ζήσετε.
thấy Ta vì Ta sống và các-người cũng-sẽ-sống
[G2334](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2198](#)

Còn ít lâu, thế gian chẳng thấy ta nữa, nhưng các người sẽ thấy ta; vì ta sống thì các người cũng sẽ sống.

- 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὁμοίως ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρί
trong ngày-ấy [-] ngày sẽ-biết các-người rằng Ta ở-trong [-] Cha
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)
- μου, καὶ ὁμοίως ἐν ἐμοί, κάγω ἐν ὑμῖν.
Ta và các-người ở-trong Ta và-Ta ở-trong các-người
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#)

Nội ngày đó, các người sẽ nhận biết rằng ta ở trong Cha ta; các người ở trong ta, và ta ở trong các người.

- 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστὶν ὁ
 ai có những điề-u-răn Ta và giữ chún-g ấy là người
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ἀγαπῶν με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου;
 yêu-mến Ta [-] và yêu-mến Ta sê-đượ-c-yêu bởi [-] Cha Ta
[G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0025](#) [G1473](#) [G0025](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)
- καὶ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.
 và-Ta sê-yêu nguời-ấy và bày-tỏ cho-nguời-ấy chín-h-Ta
[G2504](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1718](#) [G0846](#) [G1683](#)

Ai có các điều răn của ta và vâng giữ lấy, ấy là kẻ yêu mến ta; người nào yêu mến ta sẽ được Cha ta yêu lại, ta cũng sẽ yêu người, và tỏ cho người biết ta.

- 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί
 nói νόι-Ngài Giu-đa không-phải [-] Ít-ca-ri-ốt thưa-Chúa và sao
[G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2469](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5101](#)
- γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ
 xây-ra rằng cho-chúng-con Ngài-sắp bày-tỏ chín-h-mình mà không cho-[-]
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3195](#) [G1718](#) [G4572](#) [G2532](#) [G3780](#) [G3588](#)
- κόσμῳ?
 thế-gian
[G2889](#)

Giu-đe, chớ không phải là Ích-ca-ri-ốt, thưa Ngài rằng: Lạy Chúa, vì sao Chúa sẽ tỏ mình cho chúng tôi, mà không tỏ mình cho thế gian:

- 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν
 đáp Đứ-c-Chúa-Jesus và nói với-nguời nếu ai yêu-mến Ta [-]
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#)
- λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς
 lời Ta sê-giữ và [-] Cha Ta sê-yêu nguời-ấy và đến-cùng
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4314](#)
- αὐτόν ἐλευσόμεθα, καὶ μόνην παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.
 nguời-ấy chúng-tôi-sẽ-đến và chổ-ở nơi nguời-ấy sẽ-lập
[G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3438](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4160](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Nếu ai yêu mến ta, thì vâng giữ lời ta, Cha ta sẽ thương yêu người, chúng ta đều đến cùng người và ở trong người.

- 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ ὁ λόγος
 ai không yêu-mến Ta những lời Ta không giữ và [-] lời
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ὄν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.
 mà nghe không-phải là của-Ta nhưng của-[-] Cha-đã-sai Ta [-]
[G3739](#) [G0191](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

Còn kẻ nào chẳng yêu mến ta, thì không vâng giữ lời ta; và lời các người nghe đó, chẳng phải bởi ta, nhưng bởi Cha, là Đấng đã sai ta đến.

- 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, παρ' ὑμῖν μένων;
 những-điều-này Ta-đã-nói cùng-các-nguời khi-còn cùng-các-nguời ở
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3306](#)

Ta đã nói những điều đó với các người đang khi ta còn ở cùng các người.

26	ὁ nhưng G3588	δὲ [~] G1161	Παράκλητος, Đấng-An-Ủi G3875	τὸ [~] G3588	Πνεῦμα Thánh-Linh G4151	τὸ [~] G3588	Ἅγιον, Thánh G0040	ὃ mà G3739	πέμψει sẽ-sai-đến G3992	ὁ [~] G3588
	Πατὴρ Cha G3962	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	ὀνόματί danh G3686	μου, Ta G1473	ἐκεῖνος Ngài G1565	ὕμᾳς các-ngươi G4771	διδάξει sẽ-dạy G1321	πάντα, mọi-điều G3956	καὶ và G2532
	ὑπομνήσει nhắc-lại G5279	ὕμᾳς cho-các-ngươi G4771	πάντα mọi-điều G3956	ἃ mà G3739	εἶπον Ta-đã-nói G3004	ὕμῖν cùng-các-ngươi G4771	ἐγώ. Ta G1473			

Nhưng Đấng Yên ủi, tức là Đức Thánh Linh mà Cha sẽ nhơn danh ta sai xuống, Đấng ấy sẽ dạy dỗ các ngươi mọi sự, nhắc lại cho các ngươi nhớ mọi điều ta đã phán cùng các ngươi.

27	Εἰρήνην sự-bình-an G1515	ἀφίημι Ta-để-lại G0863	ὕμῖν; cho-các-ngươi G4771	εἰρήνην sự-bình-an G1515	τὴν [~] G3588	ἐμὴν của-Ta G1699	δίδωμι Ta-ban G1325	ὕμῖν; cho-các-ngươi G4771		
	οὐ không-phải G3756	καθὼς như G2531	ὁ [~] G3588	κόσμος thế-gian G2889	δίδωσιν, ban-cho G1325	ἐγὼ Ta G1473	δίδωμι ban G1325	ὕμῖν. cho-các-ngươi G4771	μὴ đừng G3361	
	ταρασσεῖσθε bối-rối G5015	ὕμῶν của-các-ngươi G4771	ἢ [~] G3588	καρδία, lòng G2588	μηδὲ cũng-đừng G3366	δειλιάτω. sợ-hãi G1168				

Ta để sự bình an lại cho các ngươi; ta ban sự bình an ta cho các ngươi; ta cho các ngươi sự bình an chẳng phải như thế gian cho. Lòng các ngươi chớ bối rối và đừng sợ hãi.

28	ἠκούσατε đã-nghe G0191	ὅτι rằng G3754	ἐγὼ Ta G1473	εἶπον đã-nói G3004	ὕμῖν, cùng-các-ngươi G4771	Ἵπάγω Ta-đi G5217	καὶ và G2532	ἔρχομαι Ta-trở-lại G2064	πρὸς cùng G4314	ὕμᾳς. các-ngươi G4771
	εἰ nếu G1487	ἠγαπήτέ yêu-mến G0025	με, Ta G1473	ἐχάρητε đã-vui-mừng G5463	ἂν thì G0302	ὅτι vì G3754	πορεύομαι Ta-đi G4198	πρὸς đến G4314	τὸν [~] G3588	Πατέρα, Cha G3962
	ὁ [~] G3588	Πατὴρ Cha G3962	μείζων lớn-hơn G3173	μού Ta G1473	ἐστίν. vậy G1510					

Các ngươi từng nghe ta nói rằng: Ta đi, và ta trở lại cùng các ngươi. Nếu các ngươi yêu mến ta, thì sẽ vui mừng về điều ta đi đến cùng Cha, bởi vì Cha tôn trọng hơn ta.

29	καὶ và G2532	νῦν bây-giờ G3568	εἰρήκα Ta-đã-nói G2046	ὕμῖν cho-các-ngươi G4771	πρὶν trước-khi G4250	γενέσθαι, xảy-đến G1096	ἵνα để G2443	ὅταν khi G3752	γένηται, xảy-ra G1096	
	πιστεύσητε. các-ngươi-tin G4100									

Hiện nay ta đã nói những điều đó với các ngươi trước khi xảy đến, để khi những điều đó xảy đến thì các ngươi tin.

30	οὐκέτι không-còn G3765	πολλὰ nhiều-điều G4183	λαλήσω Ta-nói G2980	μεθ' với G3326	ὕμῶν; các-ngươi G4771	ἔρχεται vì-đến G2064	γὰρ bởi-vì G1063	ὁ [~] G3588	τοῦ [~] G3588	κόσμου thế-gian G2889
	ἄρχων, chúa G0758	καὶ nhưng G2532	ἐν trong G1722	ἐμοὶ Ta G1473	οὐκ nó-không G3756	ἔχει có G2192	οὐδέν; gì G3762			

Ta sẽ chẳng nói chi với các người nữa, vì vua chúa thế gian này hầu đến; người chẳng có chi hết nơi ta.

- 31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς
nhưng để biết [-] thế-gian rằng Ta-yêu [-] Cha và đúng-như
[G0235](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2531](#)
- ἐνετείλατο (ἔδωκέν) μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
đã-truyền (đã-ban) cho-Ta [-] Cha vậy Ta-làm hãy-đứng-dậy chúng-ta-đi
[G1781](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G4160](#) [G1453](#) [G0071](#)
- ἐντεῦθεν.
khỏi-đây
[G1782](#)

Nhưng thế gian phải biết rằng ta yêu mến Cha, và làm theo điều Cha đã phán dặn. Hãy đứng dậy, chúng ta phải đi khỏi đây.